

ALGUNOS APUNTES SOBRE IMÁGENES ACOMPAÑADAS DE EXPLICACIONES EPIGRÁFICAS

Eduardo Gil García

INTRODUCCIÓN

Siempre que hablamos de escritura, dentro de nuestra sociedad, la primera imagen que se nos presenta, es aquella que se nos aparece impresa sobre un papel; que es, por otra parte, la imagen más lógica y la que estudian y defienden paleógrafos, filólogos, escritores ... Pero no sucede lo mismo al hablar de los epigrafistas, ya que siempre buscamos letras, donde la mayoría sólo buscan belleza. Y así, se rastrean y se encuentran epígrafes en fachadas de edificios, estatuas, leyendas de escudos, lápidas sepulcrales ... Y como es lógico no nos conformamos con estudiar sobre un único tipo de material, sino que trabajamos sobre granito, mármol, bronce ... Y esto es lo que vamos a comprobar en los ejemplos que a continuación vamos a detallar.

EJEMPLOS

A) Epígrafes en el *exterior* de los edificios.

1. Sobre las propias piedras de la fachada.

Exterior del Panteón de Agrippa en Roma:

M. AGRIPPA L.F. COS. TERTIUM FECIT¹

Iglesia de la Virgen del Portal (Ribadavia-Orense), inscripciones existentes en tres piedras distintas; una a la derecha de un escudo, que se continúa en la de la izquierda del mismo y finaliza debajo de él; y se encuentran en la parte posterior de dicha Iglesia:

¹ M(arcus) Agrippa L(uci) F(ilio) Co(n)sul Tertium Fecit.

LOS DEBOTOS (escudo) DE MARIA SS
DESTA VILLA Y (escudo) SU COMAR-
CA

FABRICARON (escudo) ESTA CAPILLA
A COSTA DE SUS LIMOSNAS / AÑO
DE 1720

Y en la fachada de la misma capilla en
letras más grandes, derecha de la entrada:

SE HIZO ESTA OBRA / A CUENTA DE
LA LIMOSNA / SIENDO ADMINISTRA-
DOR / D. J.R.L. ANDRE 1675

en la izquierda:

SIENDO CONDES DE RRIVADAVIA
LOS EXCENTI / SSIM^{OS} SEÑORES D.
MANUEL SARMIENTO Y D. / TERESA
DE SOTOMAYOR. SE ACABO LA
OBRA PUSIE / RO^N LA PRIM^A PIEDRA
LA CONDESA Y D. FRAN^{CISCA}

Y por debajo de ésta:

AQUI SE ECHA LIMOS / NA PARA NRA. SRA. / DEL PORTAL²

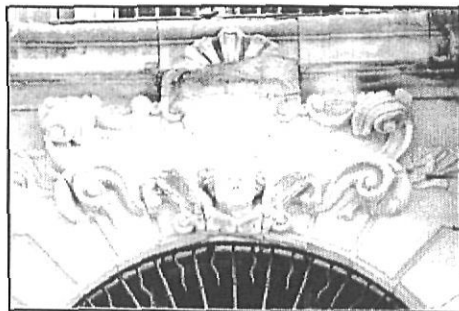
Hospital de Tavera (Toledo), sobre la Puerta Principal de entrada al edificio,
se ve un angelito con la siguiente leyenda (resulta muy difícil transcribirla, como se
puede ver en la foto³, por lo que sólo colocaremos las letras que hemos podido
cotejar):

OPERA VERO EXMO... / FRON-
TE MAFUNDESNDN / A DE CON
ONCOPASDEAOCUR RE DOM /
SOLICITUDO SUB A SRE RRO-
NEX CDDA SNADE DE LA CUE-
BA / PARDO TAVERA DUC DE
SANT. S. M(A)RCH(ES) DE M(A)-
LAGON HSP INTR PR MOS MGN
/ A.D. MDCCCLXI⁴

Palacio Arzobispal toledano, obra
suya, en parte. Podemos leer en los laterales
de la Puerta Principal, de izquierda a derecha (cuatro inscripciones):



FOTOGRAFÍA Nº 1



FOTOGRAFÍA Nº 2

² Ver fotografía nº 1.

³ Ver fotografía nº 2.

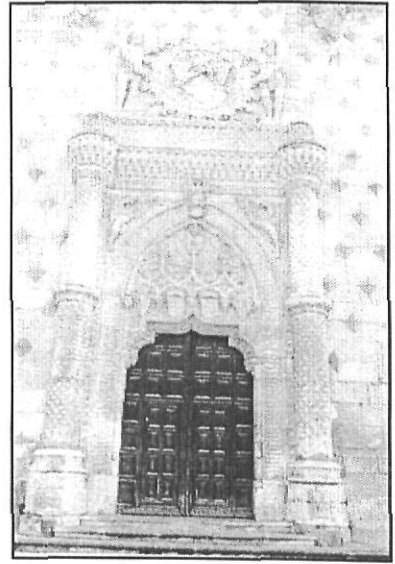
⁴ Se trata de la inscripción de una reconstrucción, ya que Tavera murió siendo Arzobispo de Toledo en 1545 y el hospital se había terminado de construir en 1541, y como podemos ver, la inscripción es de 1761. Existe otra inscripción más pequeña por encima de las ventanas, que se encuentran sobre la puerta principal de entrada a dicho Hospital, y que sí hace alusión a la fecha de construcción.

D. IOANNES / TAVERA / S.R.E. CARDE. / ARCH. TOLE.
 AN. CHRIST. / SALUTIS / MDXXXIII / PAULO III / PONT. MAX.
 CAROLO V / ROM. IMP. / INVICTISS. / HISPAN. / REG.
 QUO INTEM / VIRGINIS / TEMPE REG. / POS HONES / TARET⁵

Casa en la Plaza de Atilano Casado (Alcalá), inscripciones en la fachada del mismo:



FOTOGRAFÍA Nº 3



FOTOGRAFÍA Nº 4

Sobre las dos columnas de entrada al edificio:

ANO 1573

Sobre la puerta:

D. D. LUCAE EVANGELISTAE. ET NICOLAO PONTIF. / AEGROTAN-
 TIUM. INDIGENTIUMQUE PATRONIS

A los lados dos medallones, en el de la izquierda:

MG. IO. AN / GULO QUI AEDEM / SCHOL. AEGROTIS / AEDIFICA-
 TAM. D. / 1540

A la derecha:

D. D. VALLA / DARO QUI OIA SUA / PAUP. SCHOLAR. / INFIRMIS.

⁵ D(ominus) Ioannes / Tavera / S.R.E. carde(nal) / arch(iepiscopus) tole(tanus) // an(no) christ(o) / salutis / MDXXXIII / Paulo III / Pont(ifex) Max(imus) // Carolo V / rom(ano) imp(eratori) / invictiss(imi) / hispan(or)um / reg(is) // quo intem / virginis / tempe reg(nis) / pos honos / taret.

L. / 1540;⁶

2. Placas conmemorativas.

Placa en el exterior del Hospital de Antezana, en la calle Mayor:

HOSPITAL / DE / N^A. S^A. DE LA MISERICORDIA / FUNDACION
PARTICULAR / DE / ANTEZANA;⁷

Placas dedicadas a quienes han construido o son benefactores de un edificio.

Placa sobre la puerta de entrada a la torre del Reloj de San Roque de la Arnoia

(Orense):

EL MUNICIPIO DE ARNOIA / ENTRAÑABLEMENTE AGRADECIDO /
A SUS HIJOS RESIDENTES / EN MONTEVIDEO-URUGUAY⁸

3. Cartelas en los arcos de triunfo.

Arco de Trajano en Benevento:

IMP. CAESARI DIVI NERVAE FILIO / NERVAE TRAIANO OPTIMO
AUG / GERMANICO DACICO PONTIF MAX TRIB / POTEST X VIII IMP
VII COS VI P.P. / FORTISSIMO PRINCIPI⁹

Puerta de Alcalá:

REGE CAROLO III / ANNO / MDCCLXXVIII;

4. Las fechas de inauguración de los edificios.

Fachada de la Universidad, en su lado izquierdo (a la derecha según la ve el
visitante):

AÑO 1543;

5. Nombres de diversos personajes en la fachada.

Fachada de la Universidad:

⁶ M^a José RUBIO FUENTES, *Catálogo epigráfico de Alcalá de Henares*, ed. F.C.R., Alcalá 1994, n^o 84, pp. 158-161: AN(N)O 1573; D. D(OMINIBUS) LUCAE EVANGELISTAE ET NICOLAO PONTIF(ICE) / AEGROTANTIUM INDIGENTIUMQUE PATRONIS; MAG(IS)TRO IO(HANNES) AN / GULO QUI AEDEM / SCHOL(ARES) AEGROTIS / AEDIFICATAM D(ONAVIT) / 1540; D(OCTORI) D(IDACI) VALLA / DARO QUI O(M)IA SUA / PAUP(ERES) SCHOLAR(ES) / INFIRMIS L(EGAVIT) / 1540.

⁷ Placa en mármol con letras de molde.

⁸ Torre cuadrada en piedra picada, como se puede apreciar por la forma en que asienta la piedra, sin necesidad de forras para calzar los perpieños que forman la obra que alberga el Reloj, dicha torre fue construida por Andrés Gil González entre los años 1930-1931. Ver fotografía n^o 3.

⁹ *Historia del Arte II*, ed. Salvat, Barcelona 1979-1981, p. 266. Se nota que existían letras sobre la inscripción, debido a que dentro de las letra inscriptas podemos observar los agujeros, donde irían sujetas las letras de molde: IMP(ERATORI) CAESARI DIVI NERVAE FILIO / NERVAE TRAIANO OPTIMO AUG(USTO) / GERMANICO DACICO PONTIF(ICI) MAX(IMO) TRIB(UNO) / POTEST(ATIS) XVIII IMP(ERATOR) VII CO(N)S(ULI) VI P(ATER) P(ATRIAE) / FORTISSIMO PRINCIPI; pertenece al año 114, que es cuando recibe el título de Optimus.

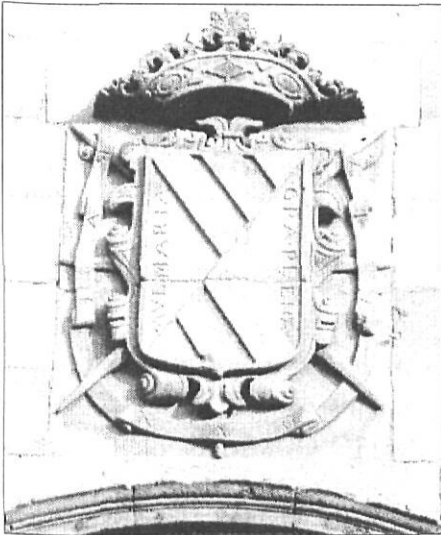
GREGO/RIUS, S. AMBR/OSIUS, HIE/RONI/MUS, AUGUSTINUS¹⁰

Los nombres inscriptos de los doce Apóstoles en la Puerta de bronce de la entrada a la Iglesia del Valle de los Caídos, dentro del aurea que rodea la cabeza de cada Apóstol:

PEDRO, ANDRES, SANTIAGO, JUAN, BARTOLOME, JUDAS, FELIPE, PABLO, MATEO, SANTIAGO EL MENOR, SIMON, TOMAS;¹¹

6. Letras que rodean puertas.

Puerta del Palacio del Infantado de Guadalajara, rodeada por letras góticas:¹²



FOTOGRAFÍA N° 5



FOTOGRAFÍA N° 6

7. En estatuas.

Como las de los Reyes Godos de la Plaza de Oriente de Madrid:
ATAULFO, SIGERICO, TEODOREDO, TEODORICO,...

Estas estatuas también se prolongaban por las diferentes fachadas del Palacio Real, sobre todo en el piso superior, a continuación de las diferentes balaustradas, y así en la fachada que da hacia la Plaza de Oriente:

RECA / REDO / I / M 601; LUL / BA / II° / M 603¹³ hacia la Plaza de armas:
D. PHI / LIPE / V / M 1746, D. PHER / NANDO / VI / VIVA, D^a BAR /

¹⁰ M^a José RUBIO, *op. cit.*, n° 108, p. 178.

¹¹ Con leyendas en las peanas sobre las que se sitúan sus imágenes, y que hacen referencia a ellos.

¹² Ver fotografía n° 4.

¹³ J.L. SANCHO GASPAR, *Arquitectura barroca cortesana*, «Cuadernos de Arte Español» 56 (1992, Madrid) Historia 16.

BARA / SOROR / VIVA, ...;¹⁴

8. Las leyendas de los escudos.

Fachada de la Iglesia de Santa María de Alcalá:

AVE MARIA / GRATIA PLENA // BUENA GUIA¹⁵

Antiguo Convento de Nuestra Señora del Carmen de Alcalá:

ZELO ZELATUS SUM / PRO DNO DEO EXERCITUUM¹⁶;

9. En placas de piedra que nos indican los nombres de las calles.

DISTRITO I / CALLE / DE / ESCRITORIOS

DISTRITO I / CALLE DEL / ARCIPRESTE DE HITA

CALLE / DE LA / TRINIDAD;

10. Fachada particular.

Fachada de la actual pastelería Salinas, en la Plaza de Cervantes (Alcalá):

GRAN / fabrica de dulces finos / novedad en objetos de fantasía / BRONCES
MAYOLICAS / y porcelanas de todas clases / CAJAS DE ALMENDRAS /
plátanos, croquetas / y emparedados de vainilla / especialidad de la casa / se
sirven Lunhs¹⁷;

B) Epígrafes en el *interior* de los edificios.

1. Actual Salón de Plenos del Ayuntamiento, en el primer piso:

CISNEROS / CERVANTES / SOLIS / PEDRO GUMIEL / EL EMPECI-
NADO / NEBRIJA¹⁸

Salón de los Reyes del Alcázar de Segovia, debajo de cada personaje existe una placa con su nombre y una pequeña leyenda que da una breve explicación sobre su vida. Estos personajes se encuentran a una altura considerable, por debajo del artesonado que decora el techo de la sala, mientras que ellos se encuentran sentados e incrustados en la pared, cada uno en un trono de tamaño natural:

FAVILA, ALFONSO I, FRUELA I, AURELIO, SILO, MAUREGATO,
BERMUDO I, ALFONSO II, RAMIRO I, ORDOÑO I, ALFONSO III,
GARCIA I, ORDOÑO II, FRUELA II, ALFONSO IV, RAMIRO II,
ORDOÑO II, SANCHO I, ORDOÑO IV, RAMIRO III, GARCIA FERNAN-
DEZ, BERMUDO II, SANCHO GARCIA, ALFONSO V, GARCIA
SANCHEZ, MAYOR, BERMUDO III, FERNANDO I, SANCHA, SANCHO

¹⁴ M^a C. GARCÍA GAÍNZA, *Escultura cortesana del siglo XVIII*, «Cuadernos de Arte Español» 92 (1993, Madrid) p. 5.

¹⁵ Buena Guía, se encuentra en la cinta que rodea el escudo. Ver fotografía nº 5.

¹⁶ M^a José RUBIO, *op. cit.* 1994, nº 152, pp. 219-220. Ver fotografía nº 6.

¹⁷ Placa de mármol, colocada a la izquierda de las cristaleras.

¹⁸ Estas seis inscripciones se encuentran por debajo de la efigie que representa a cada uno de los personajes nombrados.

II, ALFONSO VI, URRACA, ALFONSO VII, FERNANDO II, SANCHE III, ALFONSO VIII, ALFONSO IX, ENRIQUE I, FERNANDO III, ALFONSO X, SANCHE IV, FERNANDO IV, ALFONSO XI, PEDRO I, ENRIQUE II, JUAN I, ENRIQUE III, JUAN II, ENRIQUE IV, ISABEL Y FERNANDO ..., y sobre las cuatro puertas de entrada al Salón, otros cuatro personajes: Pelayo, Fernán González, El Cid, El Gran Capitán.

2. Dedicatorias a quienes los han construido o son sus benefactores.

Calle Mayor, interior del Hospital de Antezana, placa en honor de los fundadores Luis de Antezana e Isabel de Guzmán:

HOSPITAL DE NUESTRA SEÑORA DE LA MISERICORDIA / FUE FUNDADO EN EL AÑO MCDLXXXIII / POR LOS MUY ILUSTRES SEÑORES / DON LUIS DE ANTEZANA / Y / DOÑA ISABEL DE GUZMÁN / EL ILUSTRE CABILDO DE CABALLEROS HERMANOS ACORDO / COLOCAR ESTA LAPIDA PARA PERPETUAR SU MEMORIA / AÑO MARIANO DE 1954

Y también:

EL ILUSTRE CABILDO / DEL / HOSPITAL DE NTR^A SR^A DE LA MISERICORDIA / Y SU COFRADIA / RINDEN PUBLICO HOMENAJE A SUS FUNDADORES / D. LUIS DE ANTEZANA Y D^A ISABEL DE GUZMÁN / EN LA CELEBRACION DEL V CENTENARIO / SIENDO PRESIDENTE DE HONOR / S.M. D^A SOFIA REINA DE ESPAÑA / 1483-1983 / LAUS DEO;

3. La Reja de entrada a la Iglesia del Valle de los Caídos, se encuentra dividida en cuatro machones, en cada uno de los cuales se encuentran las imágenes de diez Santos Mártires o héroes, cinco por cada lado de la Reja, y debajo de cada uno, aparece su nombre, y se trata de:

Cara a la Entrada, 1^a: SAN MARCOS, SAN MATEO, SAN LUCAS, SAN JUAN, SAN JUAN / CRISOSTOMO; 2^a: SAN VICENTE, SAN LORENZO, SAN JAVIER, SAN ANDRES, STA. CECILIA; 3^a: SAN SIMON, SAN FRANCISCO / DE ASIS, SAN MILLAN, SAN ANTONIO / ABAD, SAN MAGIN; 4^a: SAN JORGE, SAN GORGONIO, STA JUAN DE / ARCO, SANTIAGO, SAN FRANCISCO / DE BORJA;

Cara al Altar Mayor, 1^a: SAN ANTONIO, SAN FRUTOS, SAN FRANCISCO / DE PAULA, SANTO DOMINGO / DE LA CALZADA, SAN MACARIO; 2^a: SAN EDUARDO, SAN LUIS, SAN MAURICIO, SAN IGNACIO, SAN FERNANDO; 3^a: SAN PABLO, SAN AGUSTIN, SANTO TOMAS, SAN JUAN DE / LA CRUZ, STA. TERESA; 4^a: STO. DOMINGO / DE GUZMAN, SAN HERMENEGILDO, SAN PEDRO, STA. BARBARA,

SAN ESTEBAN;¹⁹

4. Los cartelones sujetados por algunas esculturas.

Dentro del famoso Pórtico de la Gloria de Santiago de Compostela²⁰. En una de las columnas laterales se puede apreciar a Jeremías, Daniel, Isaías y Moisés sujetando diferentes textos latinos; esto también ocurre con otros personajes del Pórtico, y en los dinteles del Pórtico; en una de esas "cartelas" podemos leer:

ANNO AB INCARNATIONE DOMINI MCLXXXVIII, ERA MCCXXVI,
DIE KALENDIS APRILIS, SUPERLINIHARIA, PRINCIPALIU PORTA-
LIUM ECCLESIAE BEATI JACOBI SUNT COLLOCATA PER MAGIS-
TRUM MATHEUM, QUI A FUNDAMENTIS IPSORUM PORTALIUM
ERESIT MAGISTERIUM²¹

También algunas de las figuras que aparecen en el Pórtico del Paraíso de la catedral de Orense, llevan una leyenda; así pasa con dos de los cuatro apóstoles situados en un lado de la entrada:

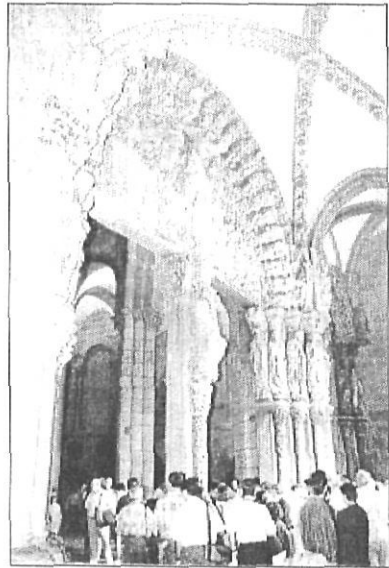
Pedro, Pablo: PAU / LI // APOS / TOLI,
Santiago y Juan: MA / RIN / ERO // ERAT
/ VER / BUM²²

Inscripciones bajo los cuatro Santos que se encuentran en las cuatro trompas de la cúpula de la Iglesia del Monasterio de Santa María de Osera (Orense):

S.P. ROB / ERTU, PL / ANTA ..., S.P.
STE / PHANUS, ... / CAVIT²³

Por encima de un Santo Cristo dentro de la Iglesia del Monasterio de El Escorial, en el Altar del Santísimo Sacramento:

EN MAGNI OPERIS MIRACLUM / IN-
TRA MIRACLUM MUNDI / COELI MI-
RACULO CONSECRATUM;



FOTOGRAFÍA N° 7

¹⁹ Como se puede comprobar, entre estas imágenes, vuelven a repetirse las de los Apóstoles, que estaban en la Puerta de entrada.

²⁰ Ver fotografía n° 7.

²¹ R. YZQUIERDO, *El Maestro Mateo*, «Cuadernos de Arte Español» 23, ed. Historia 16 (1992, Madrid) p. 4: En el año de la Encarnación del Señor de 1188, la era 1226, en el día de las calendas de abril, los dinteles de los pórticos principales de la iglesia del bienaventurado Santiago fueron colocados por el Maestro Mateo, que dirigió la obra desde los cimientos de los mismos portales.

²² *Ibidem*, p. 25.

²³ La mala luz no nos ha permitido hacer una mejor lectura, y nos faltan otros dos Santos por identificar.

5. Sobre una escultura.

La Piedad de Miguel Ángel, tiene sobre el pecho una cinta donde podemos leer la siguiente inscripción:

MICHAEL ANGELUS BONAROTUS FLORENT FACIEBAT

6. En las lápidas sepulcrales.

En honor de Cisneros dentro de la Magistral de Alcalá de Henares:

AQUÍ YACE / EL VENERABLE / FRAY FRANCISCO / JIMENEZ DE
CISNEROS / CARDENAL ARZOBISPO DE TOLEDO / PRIMADO DE LAS
ESPAÑAS / REGENTE DEL REINO / FUNDADOR DE LA UNIVERSIDAD
/ COMPLUTENSE Y DE ESTE TEMPLO / MAGISTRAL / NACIO EN
TORRELAGUNA 1436 / MURIO EN ROA 8 DE NOVIEMBRE 1517 /
INHUMADO EN ESTE TEMPLO / EL 26 DE ABRIL DE 1857;²⁴

En honor de Carrillo dentro de la misma Catedral-Magistral:

AQUI YACE / ALFONSO CARRILLO DE ACUÑA / ARZOBISPO DE
TOLEDO / FALLECIO EN ESTA VILLA DE ALCALA / EN EL AÑO DEL
SEÑOR DE 1482 / DE EDAD DE 68 AÑOS, SIENDO / ARZOBISPO
DURANTE 35 / EN EL AÑO 1856, FUERON TRALADA / DOS SUS
RESTOS A ESTA IGLESIA / QUE EL HIZO COLEGIAL / 1973²⁵

Panteones de los Reyes Carlos I y Felipe II, dentro de la Iglesia del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. De las cinco leyendas epigráficas que se encuentran en sus entierros, nos quedaremos con la que nos habla de las figuras allí representadas, en el lado del Evangelio de la Iglesia del Monasterio, tenemos la imagen de Carlos I y podemos leer:

D.O.M. / CAROLO. V. ROM. IMPERAT. AUGUS. / HOR. REGN. UTR.
SICIL. ET HIER. REX / ARCHID. AUSTRIAE. OPTIM. PARENTES /
PHILIPPUS FILIUS. P. / IACENT SIMUL ELISABETHA UXOR / ET
MARIA FILIA IMPERATRICE / ELEONORA ET MARIA SORORIS V /
ILLAFRANC. HAEC. HUNGAR. REGNA

Y en el lado de la Epístola tenemos la imagen de Felipe II, con la siguiente leyenda:

D.O.M. PHILIPPUS II OMNIUM HISPAN. / REGNOR. UTR. SICIL. ET
HIERUS. / REX CATHOL. ARCHIDUX AUSTR. / HAC SACRA AEDE
QUAM A. FUND. / DESTRUXIT SIBI VIVENS P. / REQUIESCUNT
SIMUL ANNA / ELISABETHA ET MARIA UXORES / CUM CAROLO
PRINC. FIL. PRIMOG.

²⁴ M^a José RUBIO - B. VAQUERO, *Epigrafía y heráldica en la Catedral Magistral de Alcalá de Henares. Testimonios en piedra de su historia*, Alcalá de Henares 1993, n^o 42, pp. 123-132; la lápida que actualmente podemos ver en el interior de la Catedral-Magistral es una copia de 1992.

²⁵ *Ibidem*, n^o 43, pp. 132-137.

CONCLUSIÓN

Siempre se ha dicho que una imagen vale más que mil palabras. En los ejemplos que aquí hemos desarrollado, parece ser que no eran suficientes las imágenes, y por eso se ha necesitado colocar una explicación escrita, por encima o por debajo de la imagen representada.

Esto no quiere decir que dicha frase no se corresponda con la imagen reflejada, sino que no siempre una imagen por sí sola, nos explica todo lo que deberíamos saber sobre la misma, y por eso necesita del apoyo de la epigrafía para que sepamos todos los detalles, que la imagen no nos da.

Debemos señalar que es muy significativo, que la mayoría de estos carteles explicativos, se colocaran al alcance de personas que no sabían leer, pero que en cambio, si saben identificar la imagen por sí; por ejemplo, en el caso de los Santos del Monasterio de Santa María de Osera, al desplazarme con gente que nunca había estado en él mismo, estas personas han sabido identificar dichas imágenes (porque aunque me han comentado el nombre de los otros dos Santos, al no poder verificarlos, he preferido no mencionarlos aquí), sin leer las cartelas, ya que la altura y la luz no deja distinguir perfectamente su lectura (como hemos visto); ahora bien, en éste mismo caso, los que sabían leer debían de tener una gran vista, ya que como queda dicho, la altura a la que se encuentran las cartelas es excesiva.²⁶

Existen muchísimos más ejemplos, pero creo que con los que aquí hemos mostrado queda bastante clara nuestra idea; o sea, que no siempre las imágenes por sí solas son suficientes y que se echan de menos, en muchas ocasiones, el soporte o acompañamiento epigráfico. En definitiva, imagen y Epigrafía son complementarias y se necesitan o se apoyan mutuamente.

RÉSUMÉ

Cet article est seulement une petite réflexion sur la relation entre l'image et l'Épigraphie. On arrive à la conclusion que l'image est tellement important que le texte dans l'ensemble de l'inscription..

SUMMARY

This paper elaborates on the relationship between images and Epigraphy. A point is made that an inscription is both image and message and that scholars should be aware of that duplicity.

²⁶ Este es un caso excepcional, porque como hemos señalado más arriba, todos los ejemplos aquí expuestos se encuentran al alcance del posible lector; ya sea porque la altura no es excesiva o porque las letras tienen un considerable tamaño (Panteones de Carlos I, Felipe II ó Puerta de Alcalá).